

La fiesta en las gramáticas de lengua francesa para españoles (finales del siglo XVIII-principios del siglo XIX)

Josefa María CASTELLVÍ y Dolors CATALÀ

Universitat de València y Universitat Autònoma de Barcelona

Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 675-686, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.

En el presente artículo deseamos abordar el tratamiento de la fiesta en los manuales de lengua francesa para españoles de finales del siglo XVIII y principios del XIX. Para ello, después de situar brevemente el contexto donde esto se produce, presentaremos las similitudes y diferencias que de este tratamiento hacen los autores más representativos de las tendencias de la época en cuestión.

Breve referencia contextual

Los filósofos de las luces heredan de Port-Royal la creencia de que el uso de la palabra y la facultad de comunicar nuestros pensamientos es lo que nos distingue de los animales; por esta razón, el ser humano debe mejorar esa facultad tanto como le sea posible, cosa que conseguirá aprendiendo de los grandes escritores.

De este modo, Voltaire en su *Dictionnaire Philosophique*¹ nos habla de las cualidades necesarias para escribir bien. Según Voltaire, tres son las imprescindibles para lograrlo: *regularidad, claridad y elegancia*. Con las dos primeras llegaremos a no escribir mal y con la tercera, es decir con la elegancia, escribiremos bien. Reconoce este autor dos tipos de lenguajes: uno llano, utilizado por el «bas peuple», que se ocupa de la vida cotidiana y otro el culto, que la nación francesa ha conseguido utilizando constantemente la

¹ Voltaire, *Dictionnaire Philosophique*, Tome VI, (Nouvelle Édition plus complète que toutes les précédentes), Amsterdam, (Chez Marc-Michel Rey), 1789.

«politesse» y desterrando, de este modo, las huellas de la antigua barbarie. También hace referencia Voltaire a la cantidad prodigiosa de libros que él valora positivamente y engloba bajo la denominación de *agradablement* «*frivoles*», que la nación francesa ha producido y que se han convertido en lectura preferida en el resto de naciones. Y como ejemplificación de este tipo de libros nombra obras teatrales como *Cinna*, *Phèdre* y *Le Misanthrope*. Observa que el conocimiento de estas bellas obras y no las conquistas de Louis XIV es lo que hace que la lengua francesa desee ser conocida. Aguda observación, ya que es por el placer y no por la fuerza por lo que uno aprende o desea conocer la cultura y la lengua de un país.

Del mismo modo, en su *Essai sur l'origine des langues*,² Rousseau subraya el valor social de la lengua y define su origen en la necesidad de comunicarse que existe en los seres humanos. Rousseau piensa que mediante la lengua oral expresamos nuestros sentimientos y a través de la lengua escrita nuestras ideas.

Recogiendo estas concepciones, entre otras, muchos serán los profesores y autores de manuales que tratarán de hacer hablar y escribir la lengua francesa a sus alumnos a través de la lectura de textos literarios o históricos franceses.

Todas estas concepciones estarán recogidas en los manuales de gramática escritos por los autores franceses más relevantes de la época, destinados a estudiantes franceses y extranjeros y que influirán decisivamente en los autores de gramáticas francesas para españoles. Todos ellos introducen en sus obras a los autores clásicos como modelos a imitar, como vía de perfección en el aprendizaje de la lengua, ya sean gramáticos filólogos y lexicógrafos³ o gramáticos filósofos.⁴ Ahora bien, no encontramos en sus obras ningún apartado dedicado a la cultura francesa de la época.

²Rousseau, Jean-Jacques, *Essai sur l'origine des langues*, Introduction, notes, bibliographie et chronologie par KINTZLER, C., Paris, GF-Flammarion, (édit. 1993).

³Estos eran partidarios de una didáctica basada en la memorización de las reglas y las normas lingüísticas, para su posterior aplicación. Unos practican una metodología más cerrada y tradicional, otros más abierta, ilustrando el aprendizaje de la lengua con gran cantidad de ejemplificaciones y explicaciones, pero ambos presentan un corte deductivo muy claro.

⁴Los gramáticos filósofos consideran la gramática como parte de la Lógica y la Retórica. Serán más inductivos en su didáctica y metodología. Llevarán al discípulo de la práctica y la observación a la conceptualización.

Tratamiento de la fiesta en los autores de la época

Aunque las fuentes de todos los autores de manuales de lengua francesa para españoles son indiscutiblemente autores franceses, y sobre todo, los gramáticos filólogos, observamos que, frente a las concepciones francesas, su concepción didáctica tiene un corte más social. Es evidente que los estudiantes españoles tampoco son ciudadanos del pueblo. Se trata de burgueses o nobles, pero pensamos que el espectro es más amplio. De este modo, la función de la lengua cambia, convirtiéndose en una herramienta, en una vía de comunicación y de formación profesional y personal.

Ahora bien, en su aplicación metodológica aparecen fuertes diferencias. Así, existen autores como Joseph Núñez de Prado⁵ autor de gran influencia en su momento, Pablo Francisco Rousseau⁶ y Vicente Salvá,⁷ a los que citamos como representativos de muchos otros que plantean una metodología basada en el aprendizaje, memorización y aplicación de las reglas gramaticales, donde sólo aparecen ejemplos descontextualizados que ilustran los conceptos que el estudiante tiene que aprender.

En cambio, otros conceden mucha más importancia a la parte de aplicación práctica. Sus enfoques siguen siendo deductivos, pero cuentan con actividades que posibilitan el uso de la lengua, a través de ejercicios realizados por el estudiante y procuran facilitarle la labor de aprendizaje, proporcionándole tablas, cuadros y esquemas con notas aclaratorias y con muchos ejemplos. Nos referimos a Antonio Galmace,⁸ a Pierre Nicolas Chantreau,⁹ cuya obra ha influido de forma extraordinaria en los manuales posteriores de

⁵ Núñez de Prado, Joseph, *Gramática de la lengua francesa, dispuesta para el uso del Real Seminario de Nobles*, Madrid, Impresa por Pantaleón Aznar, a costa de la Compañía de Impresores, y Mercaderes de Libros del Reyno, (1ª edic. 1728; 2ª edic. 1743).

⁶ Rousseau, Pablo Francisco, *Rudimentos de la Lengua Francesa, ó Extracto de Preceptos breves, y claros para su prompta inteligencia*, Valladolid, Imprime y vende el autor por permiso real, (1754).

⁷ Salvá, Vicente, *Gramática para los Españoles que desean aprender la Lengua Francesa sin olvidar la propiedad y el giro de la suya*, Paris, Imprenta de Claye, Taillefier y Ce, (1847).

⁸ Galmace, Antoine, *Llave nueva y universal para aprender con brevedad y perfección la lengua francesa*, Madrid, Impr. Andrés Ortega, a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros, (sin año 1ª Ed.; 1748? 4ª edic. Madrid-Oficina Manuel Escribano; 1783 4ª edic. Paris).

⁹ Chantreau, Pierre Nicolas, *Arte de hablar bien francés ó Gramática Completa*, Imprenta de Sancha, calle del Lobo, Prólogo, p. VI, (1781).

lengua francesa para españoles, a Mauricio Bouynot y a Pablo Dupuy,¹⁰ entre otros.

Nos centraremos en éstos últimos, pues presentan una postura muy interesante, más ecléctica, recogiendo también rasgos de los gramáticos filósofos, evidenciando un deseo de transmitir, además de los conocimientos lingüísticos, otro tipo de conocimientos que, aunque se presenten bajo la apariencia de campos léxicos, de frases para «romper a hablar», de piezas cortas de teatro, de anécdotas, de diálogos más o menos espontáneos, transmiten una lengua en contexto cultural. Su modernidad radica en que muchas veces consiguen, sin proponérselo, un planteamiento transdisciplinar, ya que no hablan de la lengua francesa, sino que hablan de temas relacionados con la vida y costumbres del discípulo, *en lengua Francesa*. Entre estos temas aparece la fiesta, aunque su tratamiento didáctico es muy diverso, como veremos a continuación.

Es indudablemente Antonio Galmace, «profesor de filosofía y Sagrada Teología en la Universidad de Paris, Escritor público, Académico de la Real Academia de nuestra señora de la Esperanza, y Maestro de lengua francesa en la Corte» quien inicia este planteamiento, presentando en la última parte de su *Llave Nueva y Universal de la Lengua Francesa*¹¹ un apartado llamado «Recopilacion de muchas, y diferentes voces muy curiosas, y necessarias de saber»¹² recopiladas por campos léxicos, proporcionando todos los temas necesarios para poder desenvolverse y comunicarse en la vida real. Entre éstos, no falta el de «Las Grandes Fiestas». Galmace incluye las fiestas del año, tales como «La Circuncision, ò Año Nuevo / La Circoncision, ou Nouvel An» y «Las Fiestas de Nuestra Señora / Les fêtes de Nôtre Dame», como «La Anunciacion / La Annonciation»,¹³ finalizando con un extenso «Dialogo Español, y Francès», explicando así su finalidad:

Como mi animo, y deseo en la empressa de esta obra es facilitar, lo mas que se pueda, el dificultoso transito a un Idioma, que la diversidad que contiene en su pronunciacion y escrito, ha hecho, hace y hará formidable à todo prin-

¹⁰ Dupuy, Pablo, *Abrégé Elémentaire des différences les plus remarquables entre la France et l'Espagne*, Barcelona, Imprenta de J. Verdager, (1829).

¹¹ Galmace, Antonio, *Op. cit.*, pp. 358-400.

¹² Galmace, Antonio, *Op. cit.*, p. 317.

¹³ Galmace, Antonio, *Op. cit.*, p. 357.

cipiante en el assumpto de emprehenderle, me ha parecido medio util, y provechoso, para el logro de mi idea, dâr à la Estampa una conversacion graciosa, y erudita, que dos Cavalleros pasajeros tuvieron en una posada, donde la variedad de sus destinos les hizo concurrir. No dudo, que teniendo el Lector presentes, y poseidas todas las reglas, è instrucciones, que dexo encomendadas à su cuidado en mis Addiciones, quando llegue à observar las practicadas, logrará el perfeccionarse en su deseo ; este es el mio ; y quando no le logre, conseguirè à lo menos que se divierta, y passe gustoso un rato, si no es de genio melancolico, con la leccion de los siguientes passages.¹⁴

En efecto, ambos «Cavalleros», uno de ellos de nacionalidad española y otro, francesa hablan de muy diversos temas durante su viaje; en su itinerario, pasan por Zaragoza, donde el caballero español tiene un amigo. Alertado por el criado de éste, les ruega se hospeden en su casa y les comenta

[...] la oportunidad tan bella, en que havian arribado à la gran Ciudad de Zaragoza, porque para los dias inmediatos à su arribo tenia aquella Ciudad dispuestas unas tan lucidas y sumptuosas, como costosas fiestas, en celebridad, y demostracion de su regocijo, por la exaltacion al Trono Real de España de su muy amado Principe el Señor Don Fernando Sexto [...]¹⁵

La fiesta como elemento cultural aparece narrada con detalle, en este caso como exaltación hacia la figura del monarca y como muestra de júbilo del pueblo que aclama a su rey. El autor utiliza el pasaje como vehículo para interesar al estudiante y darle oportunidad de que perfeccione su conocimiento de la lengua, disponiendo el texto, como en toda su gramática, en tres columnas, una en castellano, otra en francés y una tercera en lo que llamaremos *interpretación fonética*, puesto que no disponen aún de transcripción fonética, al no existir todavía el sistema fonético instaurado en 1886 por la Association Phonétique Internationale.¹⁶ En su afán de transmitir fielmente al estudiante la pronunciación francesa, tratan de reproducirla lo mejor posible, escribiendo la palabra a partir de su pronunciación.

El profesor Pierre Nicolas Chantreau en su magnífica obra mejora en gran medida la de Galmace; en el extenso *Suplemento* de su gramática *Arte de*

¹⁴ Galmace, Antonio, *Op. cit.*, p. 358.

¹⁵ Galmace, Antonio, *Op. cit.*, p. 395.

¹⁶ Asociación fundada por Paul Passy en 1886; el abad Rousselot introduce también otro sistema fonético que data de 1887, completado por Jules Guilliéron, para su *Atlas Linguistique de la France* que aparece en 1902 y que se completa definitivamente en 1910.

hablar bien Francés ó Gramatica Francesa [...] ¹⁷ recoge las ideas de Galmace y las moderniza; sin embargo, aunque completa el campo léxico correspondiente a las fiestas del año, incluyendo las estaciones del año y las fiestas laicas, como «Carnestoléndas, ó Carnaval / Le Carnaval», al transformar el largo «Dialogo Español, y Francès» de su fuente en diálogos cortos, no hace aparecer ningún diálogo sobre la fiesta propiamente dicha, de forma teatralizada. En su lugar, encontramos documentos pedagógicos donde se procura transmitir además del bagaje lingüístico adaptado a la situación, mensajes formativos mediante los cuales se busca la formación integral del individuo y la ampliación tanto de la cultura propia como del país cuya lengua se estudia, en este caso, de Francia, presentándose en temas genéricos, más cortos y prácticos para favorecer el aprendizaje del estudiante; entre los que hacen referencia al solaz y disfrute del tiempo libre, citamos: «Del paseo, Del juego en general, etc.; Juego de billar, y trucos y De la Comedia». ¹⁸ A continuación transcribimos un pasaje del «Juego en general, etc.» y «De la Comedia». En este último, podemos observar cómo el profesor Chantreau incluye una nota aclaratoria al pie de página dirigida al usuario de su gramática. Esta práctica será frecuente, ya que el autor cuida en extremo no dejar sin resolver aquellos aspectos o conceptos que puedan quedar oscuros a su comprensión:

Del juego en general, etc.

Es Vmd. Amigo del juego?	Aimez-vous le jeu ?
Juega Vmd. Algunas veces?	Jouez-vous quelquefois ?
No soy amigo de jugar.	Je n'aime pas le jeu.
No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.	Je ne joue que pour passer le temps.
El juego algunas veces es diversion peligrosa.	Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.
Es verdad; pero quando se Juega a juego fuerte.	C'est vrai ; mais quand on joue gros jeu.
Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.	On ne se permet ici que des jeux d'amis.
[...]	[...]

¹⁷ Chantreau, Pierre Nicolas, *Arte de hablar bien Francés o gramática completa...*, Madrid, A. de Sancha, Prólogo-p. IX, (1781).

¹⁸ Chantreau, Pierre Nicolas. *Op. cit.*, pp. 249-251, 257-259, 259-260, 260-262, respectivamente.

A que juego quiere Vmd. que Juguemos ?	A quel jeu voulez-vous que nous jouions ?
A los naypes.	Aux cartes.
A las damas.	Aux dames.
A las bolas.	Aux boules.
Al billard.	Au billard.
A los trucos.	Au billard à l'Espagnole.
Armarémos una partida á los naypes, si Vmd. Gusta.	Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.
Como Vmd. mande.	Comme il vous plaira.
[...]	[...]
A Vmd. le toca dar.	C'est à vous à faire.
Soy mano.	Je suis premier ; ó j'ai la main.
Está la baraja entera?	Le jeu est-il entier ?
Alce Vmd., Señora	Coupez, Madame
[...]	[...]

De la Comedia

Hoy hacen una comedia	On donne aujourd'hui une très bonne pièce.
Muy buena.	Quel titre a-t-elle ?
Qué título tiene?	Le Cid Campeador.
El Cid Campeador.	Nous l'avons aussi en français.
También está escrita en francés.	Je la vis hier.
Ayer la ví.	Et moi aussi.
Yo también.	Où étiez-vous ?
En donde estaba Vmd.?	Au parterre.
En el patio.	Moi, j'étois au parquet.
Yo en la luneta	Je crus que vous étiez dans quelque loge.
Discurrí que estaba Vmd. en algun aposento.	Que dites-vous du théâtre ?
Que dice Vmd. del teatro?	Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.
Me parece mayor en el otro corral.	[---]
[...]	Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles (1).
Yo soy uno de los apasionados de la primera dama.	Vous avez raison ; la nature l'a douée de grands talents.
Tiene Vmd. razón, la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.	[...]
[...]	Entrons, car il me paroît qu'il vient déjà beaucoup de monde.
Entremos, porque parece que viene ya mucha gente.	Il est tard, la toile est déjà levée.
Es tarde, han corrido ya el telon.	

Mañana se representa una zarzuela muy bonita.	On donne demain un opéra comique fort joli.
Se ha sacado del Italiano, de la Opera intitulada la Serva padrona.	On l'a tiré de l'Italian, d'un opéra intitulé La Serva padrona.
[...]	[...]

(1) No hay término simple en francés para expresar el de primera Dama.

La gramática del padre Mauricio Bouynot,¹⁹ autor que encierra otras novedades importantes al margen del tema que nos ocupa, se inspira en Pierre Nicolas Chantreau, presentando diálogos al estilo de su fuente, aunque simplificándolos y acortándolos considerablemente, puesto que sus discípulos eran más jóvenes –nueve a doce años frente a los catorce o dieciseis de los del profesor Chantreau. Del mismo modo, observamos que el padre Bouynot en su calidad de profesor del Real Seminario de Nobles de Valencia introduce elementos moralizantes y religiosos en sus diálogos, como podemos ver en la última frase del diálogo «De la comedia»,²⁰ del cual incluimos un pasaje, adaptación clara del diálogo del mismo nombre de su fuente, donde queda evidente lo que acabamos de comentar :

Irá Vmd. á la comedia esta noche?	irez-vous à la comédie ce soir ?
Qué título tiene?	quel titre a-t-elle ?
La ví ayer	je la vis hier
En dónde estaba Vmd. ?	où étiez-vous ?
En el patio	au parterre
En la luneta	au parquet
Qué dice Vmd. del teatro?	que dites-vous du théâtre ?
[...]	
Y la primera dama?	et celle qui fait les premiers rôles ?
Es muy bella	elle est charmante
Me gusta mucho	elle me plaît beaucoup
No me gusta	elle ne me plaît pas
La comedia es peligrosa para la juventud.	la comédie est dangereüse pour la la jeunesse.

¹⁹ Bouynot, Mauricio, *Lecciones Prácticas de Lengua Francesa ó Nuevo Método para enseñar y aprender con facilidad el idioma francés*, Valencia, Impr. Viuda de Muñoz, (1815 1ª Edic.; 1824, 5ª Edic.).

²⁰ Bouynot, Mauricio, *Op. cit.*, pp. 390-391.

Es Pablo Dupuy quien recoge el trabajo de sus predecesores, Galmace y Chantreau, escribiendo la obra bilingüe (castellano / francés) *Abregé Élémentaire des différences les plus remarquables entre la France et l'Espagne ó conversaciones familiares entre un español y un francés, acerca de las lenguas, usos, producciones, etc. de ambos países*. En ella, el autor plantea, desde nuestro punto de vista, una novedad sustancial: no es un manual de gramática francesa que consta de una parte dedicada a la situación dialogal, sino que es un libro pragmático, que tiene como finalidad desarrollar la competencia oral, a través de las conversaciones, como muy bien dice su autor, entre dos personas, una francesa y otra española que contrastan opiniones sobre gran cantidad de temas, intentando transmitir todo un bagaje de conocimientos de la sociedad y cultura de sus países respectivos, a través de su charla. Pensamos que la obra de Dupuy recrea mucho mejor el ambiente teatral que sus predecesores, apareciendo la versión castellana a la derecha del lector y la francesa a la izquierda, en páginas diferentes. Esto tiene una ventaja : el usuario no ve el castellano y el francés a la vez, sino que puede leer en una de las dos lenguas solamente, sin tener forzosamente que contemplar la otra.

Dupuy inicia su Compendio con un largo diálogo precisamente sobre la fiesta, que él titula «De las diversiones».²¹ Ambos interlocutores hablan de las fiestas más típicas de sus dos países y de las costumbres y modos de diversión practicados por sus conciudadanos respectivos durante los días de fiesta. El autor no sólo se contenta con describir las fiestas y sus diversiones de forma muy colorista y detallada, sino que incluye comentarios sobre las formas de reaccionar, los gustos, las habilidades de unos y otros. A menudo, cuando aparece alguna acción o concepto que Dupuy considera que puede ser difícil para la comprensión del lector, no duda en incluir, como Chantreau, una nota al pie para su explicación. Como ejemplo, incluimos dos pasajes de su diálogo, uno en el que se describen espectáculos de diversión durante las fiestas populares francesas, y otro en el que se hace alusión a lo que después se han convertido en estereotipos culturales de España, repetidos hasta la saciedad en todo tipo de documentos hasta nuestros días, las castañuelas, el

²¹ Dupuy, Pablo, *Abrégé Élémentaire des différences les plus remarquables entre la France et l'Espagne*, [...], Impr. Joaquin Verdagner, (1829), pp. 3-12.

baile y el atuendo andaluz, los gigantes y cabezudos, y, como no, la Corrida de Toros:

[...] c'est un homme sans mains qui les remplace, il défie au fleuret les maîtres d'armes (1) ; il pince la guitare (2) et joue du violon (3). Tandis qu'il repose, son associé attire l'attention des curieux en jouant des airs sur des verres ou sur des clochettes. Mais, tout-à-coup on voit paraître le père la joie ; la foule va l'entourer ; sa grande perruque est très-bien frisée ; ses énormes lunettes sont garnies de superbes grelots. Il va chanter sa chanson, quand il aperçoit le musicien incomparable qui se prépare à jouer six instrumens à la fois (4) ; ils va plus loin et on le suit. [...]

(1) Le fleuret a un manche creux, dans lequel il met le bout de l'avant-bras.

(2) Il pince la guitare avec l'os de l'avant-bras.

(3) Il met le bout de l'avant-bras entre le manche et le crin de l'archet.

(4) Il pince la guitare ; il joue un chalumeau qui est attaché sur sa poitrine, et qui s'élève à hauteur de ses lèvres ; il porte la grosse caisse sur son dos, et la bat avec la mailloche attachée à un coude et la verge à l'autre ; il joue les sim-bales attachées à ses genoux ; le chapeau chinois et sur sa tête, et le triangle, qu'il porte au poignet, bat contre la baguette attachée à la ceinture.

[...] les substituye un hombre sin manos, quien desafia á los maestros de florete (1) ; toca la guitarra (2) y el violin (3). Mientras él descansa, su compañero divierte á los curiosos tocando varias sonatas con vasos ó campanillas. Pero de pronto se aparece un botarga en medio de la multitud, con el pelucon lleno de rizos, y enormes anteojos poblados de cascabeles. Dispónese á entonar su cancion, cuando repara en el incomparable músico que se está preparando para tocar seis instrumentos á un tiempo (4), se aparta y le siguen. [...]

(1) El florete tiene un mango hueco, dentro del cual pone la estremidad del antebrazo. (2) Con el hueso del antebrazo.

(3) Pone la estremidad del antebrazo entre el mango y las cerdas del arco.

(4) Los instrumentos que toca son : la guitarra, la zampoña, vulgarmente flauta de capador, que lleva atada sobre el pecho, y le llega hasta los labios ; el bombo que carga á las espaldas, y lo toca con el mazo atado á un codo y el palillo al otro ; los platillos que tiene atados a las rodillas ; el chinesco con el que cubre la cabeza, y el triángulo, que atado á la muñeca, va dando contra la baqueta colgada á la cintura.²²

²² Dupuy, Pablo, *Op. cit.*, p. 4 francés; 5 castellano.

[...] Fran. Je crois que le peuple espagnol, favorisé par sa constitution, danse avec plus de grâce et plus de légèreté que le peuple Français. Les Andaloux, sur tout, ont un genre tout particulier : cet habillement orné de rubans, cet agrément, ces expressions, les castagnettes qu'ils jouent si bien ; les cercles que forment tout autour les spectateurs ; enfin tout enchante les étrangers.

Esp. Avez-vous en France des géans comme ceux qu'on fait danser aux processions en Catalogne, dans le royaume de Valence, et dans quelques autres parties de l'Espagne ?

Fran. Non, Monsieur, nous n'en avons pas.

Esp. Avez-vous le combat de taureaux ?

Fran. Il y en a quelque fois à Nimes ; mais cet amusement n'est pas en France si fréquent qu'en Espagne.

[...] Fran. Creo que el pueblo Español, favorecido por su constitucion orgánica, baila con mas gracia y agilidad que el Francés : las danzas de Andalucia tienen un carácter del todo particular. Las cintas con que se adornan los danzantes, su donaire, sus chistes, el son de las castañuelas, que con tanta destreza manejan ; los corros que forman en torno los concurrentes, son un espectáculo que llama la curiosidad de los estrangeros.

Esp. Tienen ustedes allí gigantes como los que bailan en las procesiones de Cataluña, Valencia, y algunas otras partes de España ?

Fran. No, señor, no los hay.

Esp. Y las corridas de Toros ?

Fran. Las hay á veces en Nimes : pero esta diversion no es tan frecuente en Francia como en España.²³

Reflexiones finales

Podemos plantearnos qué tipo de actividades realizarían estos profesores con sus diálogos. Creemos, por toda la documentación que hemos podido recabar al respecto, que no eran escritos para ser dramatizados. Pensamos que la práctica era la lectura y su memorización, para su posterior reutilización por los alumnos, esmerándose en todo momento en lograr una pronunciación lo más correcta posible.

La obra de estos autores pioneros anuncia ya muchos elementos contextuales que arropan los elementos lingüísticos y que serán retomados en los manuales de lengua francesa para españoles, muchos de los cuales han perdurado hasta nuestros días; uno de éstos es sin duda el deseo de despertar el

²³ Dupuy, Pablo, *Op. cit.*, p. 12 francés; 13 castellano.

interés por las costumbres, los usos sociales y culturales del pueblo cuya lengua es objeto de aprendizaje. Ellos abrieron un nuevo camino de enseñanza de la lengua que nosotros hemos podido recoger para seguir planteando nuevas vías didácticas y metodológicas.